

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Региональные особенности русской культуры и трудности восприятия французами русского искусства.**

***Шабалова И.О.<sup>1</sup>, Серенко М.К.<sup>2</sup>***

*1 - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, 2 - Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия  
E-mail: ishabalova92@gmail.com*

Французская культура стремительно вошла в Россию второй половины XVIII века и покорила её. Вплоть до сегодняшнего дня французское искусство известно и любимо в нашей стране. Интерес же французов к русскому искусству возник только спустя век, благодаря целой плеяде русских писателей, посетивших Францию в эту эпоху, появлению многочисленных переводов их произведений на французский язык – Франция познакомилась с великой отечественной прозой: Тургенев, Гоголь, Достоевский, Толстой. В начале прошлого века во Францию приехали «Русские сезоны» Дягилева и поэты Серебряного века, а за ними – целая волна эмигрантов молодой советской России, среди которых были актёры, писатели, художники. XX век породил кинематограф, и отечественные продукты этого вида искусства как царской, так советской России вызывали у французов недюжинный интерес. Одним словом, начиная со второй половины XIX века, Франция радушно принимает русское искусство. Но воспринимается оно французами совсем иначе, нежели нашими соотечественниками. Вкусы русских и французов в области русского искусства разнились с самого начала и разнятся до сих пор. Во Франции большой успех имела и имеет классическая русская проза, стали известными и популярными кинофильмы с героической или психологической тематикой. Но комический и лирический жанры остались в стороне: русская поэзия, литературная комедия, мелодрамы и кинокомедии, музыкальные фильмы – всё это не вошло в умы и души французов. Имя Пушкина, символа русской поэзии, знакомо во Франции лишь очень образованным людям и русофилам, имя Маяковского знают в основном из-за его связи с Эльзой Триоле, массово известных переводов русской поэзии ничтожно мало. То же самое можно сказать как о фильмах лирической направленности, так и о кинокомедиях. Из лирических фильмов французы знают лишь картину «Летят журавли». Классика советской комедии (Гайдай, Рязанов, Захаров) осталась за кадром для французской публики. Самые известные для советского и российского зрителя киноленты либо никогда не попадали во Францию, либо не были поняты и приняты французами. В настоящей работе будет рассмотрена проблема слабого распространения лирического и комического жанров русского искусства во Франции. Актуальность решения этого вопроса заключается в том, что отсутствие или искажение представления французов об этих жанрах русского искусства обедняет контакт двух стран как на личном, так и общественном уровне.

В целях выявления настоящего положения дел в этой области, в ноябре 2012 года авторами работы и французской исследовательницей советского кино Ж. Жак, которая является главой кафедры русского языка университета Франш-Конте, был проведён небольшой кинофестиваль в городе Безансон, Франция, для которого на французский

язык были переведены фильмы «Обыкновенное чудо» и «Тот самый Мюнхгаузен», три мультфильма, а также ряд стихотворений XX века, положенных на музыку. По результатам просмотра фильмов и проведения концертов у зрителей были собраны анкеты. В работе представлен их подробный анализ, но суммировать выводы можно следующим образом: на данный момент, у французов сложился достаточно мрачный, холодный и эпический образ русского искусства. Тот факт, что русские люди способны на юмор, самоиронию, нежность и на трогательное выражение своих чувств, стал для французов большим удивлением. Привезённые нами фильмы, мультфильмы и музыкальные произведения стали открытием для публики. Но анкеты, наши собственные наблюдения за залом и беседы со зрителями открыли нам ещё одну истину: мы и французы по-разному воспринимаем это искусство. Мы смеёмся в разных местах одного и того же фильма; эпизоды, завораживающие нас, им кажутся затянутыми; если в стихотворении и песне нам необходимо чётко знать смысл – им вполне достаточно красоты языка и общего настроения. У них другой взгляд на любовь, на выражение чувств, на слог, на красоту, на главное и второстепенное. Они иначе пишут и читают стихи, снимают и воспринимают фильмы. Но если суть нашего народа такова, что мы готовы отойти от привычного и с удовольствием и интересом смотреть французские комедии, переводить и читать французские стихи, то французам тяжело даже на время отбросить свои представления о жанровых канонах и воспринять то, что предлагаем мы. Таким образом, если философская проза и эпический, «серьёзный» кинематограф – жанры прямые, передающие идеи открыто и ясно, то юмор и лирика – мягкие, гибкие, капризные жанры, склонные принимать региональные формы, вбирать, как губка, подтексты, специфику мировоззрения народа, которым были созданы, – специфику, труднодоступную для перевода и адаптации.

Целью данной работы является выявление особенностей русской культуры, затрудняющей восприятие русского искусства французской публикой. Именно эти особенности придётся учитывать при переводе и адаптации для французского зрителя и читателя произведений отечественного кинематографа и поэтического искусства. Кроме того, результаты данной работы смогут предложить меры по социологической «обработке» французской публики, которые должны будут способствовать отказу французов от существующих стереотипов о России и её искусстве, выровнять представление о русской культуре, сделать его полным и разносторонним. Основным источником работы являются результаты проведённого фестиваля (анкеты, наблюдения, записи бесед со зрителями), результаты опроса французов об их предпочтениях в области русской поэзии и комедии.

### **Литература**

1. Стихотворные произведения А.С. Пушкина в переводах П. Мериме, Л. Арагона, А.Мёнье, В. Чимишкяна, Ж.-Л. Моро, К. Эрну, А. Марковича, Ж.-Л. Бакеса, А. Грегуара, Р. Вивье, М. Цветаевой, Н. Масакиной;
2. Стихи Маяковского в переводах Э. Триоле, Л. Арагона;
3. Стихи А. Ахматовой в переводах Жана-Луи Бакеса и др;
4. Авторский стихотворный перевод песен из т/ф «Обыкновенное Чудо»;

5. Анкетирование зала по результатам просмотра т/ф «Обыкновенное Чудо» 12.04.12 и 25.11.12 в г. Безансон, Франция;
6. Анкетирование зала по результатам просмотра т/ф "Тот самый Мюнхгаузен" 26.11.12 в г. Безансон, Франция;
7. Исследовательская литература:
8. Гоголь Н. В чем же наконец существо русской поэзии и в чём её особенность: <http://feb-web.ru/feb/gogol/texts/ps0/ps8/ps8-369-.htm>
9. Громбах. С.М. Из ранней истории знакомства Франции с Пушкиным // Французский ежегодник. М. 1979. С. 226-232
10. Жак. Ж. Восприятие российского и советского кино во Франции (1917-2011):
11. анализ культурной стигматизации // Россия и Запад: диалог культур. Сборник статей XIV международной конференции 24-26 ноября 2011 года. Вып. 16. Часть III. М. 2012. С. 161-169.
12. Мошенская Л. Новые французские переводы Пушкина // Вопросы литературы, 1967, №3. С. 195-197.
13. Швачкин В.А. К вопросу о переводе стихов Маяковского на романские языки // Учен. записки (Перм. ун-т) т.23, вып.2, 1962, С. 212-231.
14. Эткинд Е. Поэзия А.С. Пушкина во французских переводах: <http://www.libfl.ru/about/dep>
15. Georges Nivat. Russie-Europe. La fin du schisme. &#201;tudes littéraires et politiques. (1993):[http://classiques.uqac.ca/contemporains/nivat\\_georges/russie\\_europe\\_fin\\_schisme/ru](http://classiques.uqac.ca/contemporains/nivat_georges/russie_europe_fin_schisme/ru)
16. А. Бергсон. Смех. Искусство; М. 1992
17. М. Зырянова. История переводов пьес А. П. Чехова на французский язык: <http://www.vestnik02-38.pdf>